

Milano, 12 aprile 1951

Egregio Professore,

il prof. Allorio dell'Università Cattolica mi ha incaricato di tradurre per la rivista JUS il Suo articolo "Acción, Derecho Procesal y Derecho Político". In questo articolo non sono riuscito a tradurre nè a parafrasare un brano di LOIS ESTEVEZ, da Lei riportato nella nota (23) a pagina 9 del Suo dattiloscritto. ~~Da~~ Il brano è il seguente: "La pretensión que inicia el proceso, es un derecho a la actividad discriminativa y nada más. Tal derecho está condicionado a la realización por el que lo ejercita de la parte concerniente de actividad reproductiva. Al termino de esto estadio procesal, el juicio de compatibilización concluye; entonces comienza la compatibilización efectiva."

Anche il prof. Allorio, al quale sottoposi i miei dubbi sul senso di questo periodo e sul modo di tradurlo, lo ha trovato oscuro e mi ha consigliato perciò di rivolgermi direttamente a Lei. Mi permetto pertanto di chiederLe in particolare il preciso significato delle parole "discriminativa" e "compatibilización" in questo caso; e il senso della seconda frase "Tal derecho... .. de la parte concerniente de actividad reproductiva", che ho trovato particolarmente oscura.

RingraziandoLa fin d'ora, La prego, Egregio Professore, di scusare il disturbo che Le reco.

Gradisca rispettosì ossequi

Suo devotissimo

Piero Sella

Ecco il mio indirizzo: Piero Sella - via Cremona 27 - Milano